

О некоторых вопросах применения принципа языка судопроизводства

Нормативное постановление Верховного суда Республики Казахстан от 22 декабря 2016 года № 13.

В целях формирования единообразной судебной практики и правильного применения законодательства о языке судопроизводства пленарное заседание Верховного Суда Республики Казахстан

постановляет:

1. В соответствии со статьей 7 Конституции Республики Казахстан (далее – Конституция) в Республике Казахстан государственным является казахский язык. В государственных организациях и органах местного самоуправления наравне с казахским официально употребляется русский язык. Государство заботится о создании условий для изучения и развития языков народа Казахстана.

Согласно статье 3 Закона Республики Казахстан от 11 июля 1997 года № 151-І "О языках в Республике Казахстан" законодательство Республики Казахстан о языках основывается на Конституции, состоит из данного закона, иных нормативных правовых актов, касающихся употребления и развития языков.

Сноска. Пункт 1 с изменением, внесенным нормативным постановлением Верховного Суда РК от 28.11.2024 № 3 (вводится в действие со дня первого официального опубликования).

2. Применение принципа языка судопроизводства является правовой гарантией обеспечения защиты прав и свобод лиц, участвующих в судебном процессе.

Сноска. Пункт 2 с изменениями, внесенными нормативным постановлением Верховного Суда РК от 11.12.2020 № 6 (вводится в действие со дня первого официального опубликования).

3. В соответствии с требованиями статьи 14 Гражданского процессуального кодекса Республики Казахстан (далее – ГПК) язык судопроизводства устанавливается определением суда в зависимости от языка, на котором подан в суд иск.

В стадии подготовки дела к судебному разбирательству суд должен выяснить, в достаточной ли степени истец (заявитель) владеет языком, на котором подан иск, понимает ли суть и содержание судопроизводства. В случае поступления соответствующего письменного ходатайства от истца (заявителя) суд выносит мотивированное определение об изменении языка судопроизводства. Учитывая принцип равноправия сторон, суд обязан выяснить мнение по этому вопросу и у ответчика.

Сноска. Пункт 3 – в редакции нормативного постановления Верховного Суда РК от 28.11.2024 № 3 (вводится в действие со дня первого официального опубликования).

4. Статья 30 Уголовно-процессуального кодекса Республики Казахстан (далее – УПК) предусматривает, что уголовное судопроизводство ведется на казахском языке, наравне с казахским официально в судопроизводстве употребляется русский язык, а при необходимости и другие языки.

Во время досудебного расследования орган (должностное лицо), ведущий уголовный процесс, должен разъяснить подозреваемому (обвиняемому) его права и обязанности относительно языка судопроизводства, в том числе право на обращение за помощью защитника.

Сноска. Пункт 4 с изменениями, внесенными нормативным постановлением Верховного Суда РК от 11.12.2020 № 6 (вводится в действие со дня первого официального опубликования).

5. В соответствии с требованиями статьи 738 Кодекса Республики Казахстан об административных правонарушениях (далее – КоАП) производство по делам об административных правонарушениях ведется на государственном языке, а при необходимости в производстве наравне с государственным употребляются русский либо другие языки.

Судья, органы (должностные лица), уполномоченные рассматривать дела об административных правонарушениях, должны разъяснять лицам, привлеченным к административной ответственности, их права и обязанности относительно языка судопроизводства и обеспечить в установленном законом порядке защиту их интересов

6. В соответствии с законодательством участвующим в деле лицам, не владеющим или в недостаточной степени владеющим языком, на котором ведется производство по делу, обеспечивается право делать заявления, давать объяснения и показания, заявлять ходатайства, выступать в суде на родном или другом языке, которым они владеют.

Следует иметь в виду, что к лицам, не владеющим или в недостаточной степени владеющим языком, на котором ведется судопроизводство, относятся лица, которые не понимают либо в недостаточной степени понимают речь на языке судопроизводства, не могут свободно выразить на этом языке свои мысли и мнения, а также испытывают другие затруднения при беседе, чтении текстов, даче ответов на вопросы, в устной и (или) письменной речи.

7. Органы, ведущие процесс, должны обеспечить лицам, участвующим в судопроизводстве, их право на бесплатный перевод необходимых им в силу закона материалов дела, изложенных на другом языке, на языки, которыми эти лица владеют или понимают, и на бесплатное пользование услугами переводчика.

В соответствии с требованиями части первой статьи 81 УПК, части второй статьи 56-4 ГПК и части первой статьи 758 КоАП в качестве переводчика привлекается

незаинтересованное лицо, которое не находится в служебной зависимости от органов и лиц, участвующих в деле, квалификация которого достаточна для перевода и разъяснения обстоятельств, имеющих значение для дела.

Затраты, связанные с производством на языке, которым владеют участники процесса, и участием в связи с этим переводчика, не могут быть препятствием для реализации прав лицами, участвующими в деле, на пользование тем или другим языком, которым они владеют.

Сноска. Пункт 7 с изменением, внесенным нормативным постановлением Верховного Суда РК от 28.11.2024 № 3 (вводится в действие со дня первого официального опубликования).

7-1. В соответствии с частью пятой статьи 30 УПК в обязательном порядке должен быть обеспечен письменный перевод документов, подлежащих вручению участникам процесса.

К документам, которые в соответствии с УПК должны быть вручены на досудебной стадии подозреваемому, обвиняемому, относятся: копия постановления суда о санкционировании содержания под стражей в качестве меры пресечения (часть десятая статьи 148 УПК); копия постановления о признании лица подозреваемым (часть вторая статьи 202 УПК); копия протокола обыска или выемки (часть четвертая статьи 256 УПК); копия постановления о прекращении досудебного расследования (статья 288 УПК); обвинительный акт (статья 304 УПК) и другие процессуальные документы, вручение которых прямо предусмотрено УПК.

Подсудимому, осужденному, оправданному должны быть вручены: постановление о прекращении уголовного дела (статья 327 УПК); копия постановления судьи об изменении подсудимому меры пресечения или изменении списка лиц, подлежащих вызову в суд, новая формулировка обвинения, если прокурором в суде изменено обвинение (статья 329 УПК); копия приговора (статья 404 УПК); копия апелляционной (частной) жалобы и протеста (часть вторая статьи 420 УПК) и др.

В целях соблюдения режима секретности оригинал и перевод документов, в которых содержатся сведения, составляющие государственные секреты или иную охраняемую законом тайну, вручаются участникам уголовного процесса только для ознакомления. Снятие копии запрещено. По окончании ознакомления оригинал и перевод таких документов хранятся в материалах дела в отдельном закрытом конверте (пакете) с учетом требований законодательства о государственных секретах Республики Казахстан.

Сноска. Нормативное постановление дополнено пунктом 7-1 в соответствии с нормативным постановлением Верховного Суда РК от 11.12.2020 № 6 (вводится в действие со дня первого официального опубликования).

8. После завершения подготовки к судебному разбирательству по гражданским делам стороны, предоставившие документы и иные материалы не на языке судопроизводства, обеспечивают их перевод самостоятельно.

В соответствии с требованиями части второй статьи 475 ГПК документы, составленные на иностранном языке, во время предоставления их в суды Республики Казахстан должны сопровождаться не только надлежащим образом заверенным переводом на язык судопроизводства, но и по требованию сторон, участвующих в судопроизводстве, переводом на их родной язык или другой язык, которым они владеют.

9. Если свидетель, имеющий право на защиту, подозреваемый, обвиняемый, подсудимый, осужденный, оправданный и лицо, в отношении которого ведется дело об административном правонарушении, не владеет или недостаточно владеет языком судопроизводства, то в судебном процессе обязательно участие адвоката. Незнание избранным им адвокатом языка судопроизводства не может являться препятствием для его участия в процессе.

9-1. Совмещение судьей, прокурором, следователем, дознавателем функций переводчика является существенным нарушением закона о языке судопроизводства и недопустимо. Не должно иметь место привлечение в качестве переводчика лиц, привлекаемых за совершение ими административного, уголовного правонарушения к ответственности, а также отбывающих наказание.

Сноска. Нормативное постановление дополнено пунктом 9-1 в соответствии с нормативным постановлением Верховного Суда РК от 11.12.2020 № 6 (вводится в действие со дня первого официального опубликования).

10. При отборе кандидатов в присяжные заседатели для участия в судебном разбирательстве председательствующий вправе задать вопрос о степени владения кандидатом в присяжные заседатели языком, на котором ведется судопроизводство.

Лица, не владеющие языком, на котором ведется судопроизводство, без обсуждения с участниками процесса освобождаются председательствующим от исполнения обязанностей присяжных заседателей.

11. Принятые по делу процессуальные документы составляются на языке судопроизводства.

При составлении процессуальных документов необходимо обратить внимание на требования, предъявляемые к их содержанию и языку судопроизводства в части соблюдения лингвистических (языковых) правил.

В случаях, предусмотренных процессуальным законодательством, предоставление копий заверенных документов с переводом для лиц, не владеющих языком судопроизводства, является обязанностью органов, осуществляющих производство по делу.

11-1. Суд по ходатайству участников процесса или по собственной инициативе вправе вынести постановление об изменении языка судопроизводства и продолжить рассмотрение дела на государственном (казахском) языке.

Сноска. Нормативное постановление дополнено пунктом 11-1 в соответствии с нормативным постановлением Верховного Суда РК от 11.12.2020 № 6 (вводится в действие со дня первого официального опубликования).

12. Участники процесса при обжаловании (опротестовании) совершенных по делу процессуальных действий, а также вынесенных по делу судебных актов обязаны соблюдать требование об установленном языке судопроизводства.

В случае несоблюдения этого требования поданные жалобы (ходатайства, протесты) подлежат возврату для приведения в соответствие с нормами процессуального законодательства.

13. Несоблюдение требований законодательства о языке судопроизводства является существенным нарушением процессуального закона и влечет отмену вынесенных судебных актов.

В случае установления нарушения языка судопроизводства на стадии разрешения вопроса о принятии дела к производству суда, суд в соответствии с требованиями статьи 323 УПК возвращает дело прокурору для устранения нарушений.

Сноска. Пункт 13 с изменением, внесенным нормативным постановлением Верховного Суда РК от 11.12.2020 № 6 (вводится в действие со дня первого официального опубликования).

14. В процессуальных актах при написании названий кодексов, законов, иных нормативных правовых актов, наименований государственных органов, других организаций и учреждений должны соблюдаться установленные правила их написания.

Необходимо учесть, что термины, наименования (юридических лиц, организаций, населенных пунктов и т. п.), данные на других языках, должны указываться в соответствии с правилами транслитерации.

Фамилии, имена, отчества участников процесса должны отражаться в актах в точном соответствии с документами, удостоверяющими их личность.

В соответствии с требованиями статьи 6 Закона Республики Казахстан от 29 января 2013 года № 73-V "О документах, удостоверяющих личность" к документам, удостоверяющим личность, вместе с паспортом и удостоверением личности гражданина Республики Казахстан относятся их дипломатический, заграничный, служебный паспорта, вид на жительство иностранца в Республике Казахстан, удостоверения лица без гражданства, моряка, беженца, свидетельства на возвращение, о рождении.

Сноска. Пункт 14 с изменением, внесенным нормативным постановлением Верховного Суда РК от 11.12.2020 № 6 (вводится в действие со дня первого официального опубликования).

15. Согласно статье 4 Конституции настоящее нормативное постановление включается в состав действующего права, является общеобязательным и вводится в действие со дня первого официального опубликования.

Председатель

Верховного Суда

Республики Казахстан

Судья

Верховного Суда

Республики Казахстан,

секретарь пленарного заседания

К. МАМИ

© 2012. РГП на ПХВ «Институт законодательства и правовой информации Республики Казахстан»
Министерства юстиции Республики Казахстан